

# Los dobles pronombres

*Ils sont au courant, je le leur ai dit.*

Están al tanto, se lo dije.

## LECCIÓN

### ¿De qué se trata?

Dos pronombres de complemento de objeto directo e indirecto pueden combinarse entre sí.

### ¿Cómo es en español?

- Cuando se emplean dos pronombres complemento juntos, el orden siempre es COI + COD:

Me lo dijo. → *Il me l'a dit.*

- "Le(s)" se convierte en "se" cuando se combina con "lo/a(s)":

Se lo dije. → *Je le lui ai dit.*

### ¿Cómo es en francés?

#### 1. Dos complementos verbales

Algunos verbos funcionan con dos complementos: uno directo y otro indirecto introducido por *à* (*dire, donner, promettre, emprunter, parler, etc.*). En estas estructuras, el complemento introducido por una preposición se llama *complément d'objet second* (COS).

Suelen tener la siguiente estructura (con algunas excepciones como *parler, téléphoner à*):

*Le témoin dit [la vérité] [au policier]* → El testigo dice [la verdad] [al policía].

COD COS

#### 2. Orden de los pronombres

- a. Cuando los pronombres complementos se combinan entre sí, el orden es COI + COD, como en español, excepto cuando ambos pronombres son de tercera persona (COD + COI).

COI	+	COD	COD	+	COI
<i>me, te, nous, vous</i>		<i>le, la, l', les, en</i>	<i>le, la, l', les</i>		<i>lui, leur, y</i>

*Je regarderai le film et **te le** raconterai. Aux enfants aussi, je **le leur** raconterai.*

→ Miraré la película y te la contaré. A los niños también se la contaré.

- b. En e y se colocan en segundo lugar (COI + en, COD + y):

*Tu **leur en** parleras ? Elle **t'y** emmenera.* → ¿Les hablarás de ello? Ella te llevará ahí.

- c. En imperativo afirmativo, el orden es COD + COI salvo *en* que se coloca al final.

COD	+	COI
<i>le, la, les</i>		<i>moi, toi, lui, nous, vous, leur</i>

*Parle-**lui-en** !* → Háblale de ello.

- Los pronombres se colocan después del verbo y se unen a él con un guion, excepto en caso de elisión marcada con un apóstrofe:

*Donne-**le-moi** !* → ¡Dámelo! pero *Parle-**m'en** !* → ¡Háblame de ello!

¡Ojo! En lengua oral puede escucharse *donne-moi-(z)-en*, lo cual es considerado incorrecto. Según la regla, la estructura es la siguiente: *Donne-m'en !*

- En el imperativo negativo, el orden es el mismo que en el indicativo o subjuntivo:  
*Ne me le donne pas maintenant !* → ¡No me lo des ahora!

Para la posición del pronombre, mira la *Fiche 8: Los pronombres complemento*.

## EJERCICIOS

**1** Completa con los pronombres complemento correctos, de acuerdo con la información que aparece entre corchetes.

- a. « C'est un beau cadeau de Noël que Martine a décidé d'offrir à Guillaume, [...] elle a fait l'acquisition d'une maison pour ..... louer à prix bas. » [la maison] [à Guillaume] [www.18h39.fr](http://www.18h39.fr)
- b. « Monsieur le Président, j'aimerais bien lire ces études et je remercie le député d'être si disposé à ..... transmettre. » [ces études] [à moi] [www.noscommunes.ca](http://www.noscommunes.ca)
- c. « La majorité des gens ne reçoivent pas de méthadone lorsqu'ils sont envoyés en prison. On ..... donne s'ils en recevaient déjà avant d'être envoyés en prison. » [de la méthadone] [aux gens] [www.noscommunes.ca](http://www.noscommunes.ca)
- d. « Dans ces domaines, je ne ..... donnerai pas. » [de leçons] [à vous] *Europe1* 28/11/2017
- e. « Il laissa tomber son volant sur la table du roi, qui le prit et ..... donna. » [le volant] [à l'enfant]  
A. Antoine, *Dictionnaire historique de la jeunesse*, 1822.

**2** Escribe las oraciones siguientes en modo imperativo, sustituyendo las palabras en negrita por los pronombres correctos, en el orden correcto.

Ejemplo: *Tu lis le journal.* → *Lis-le !*

- a. Maman, tu m'achètes la **poupée**. → .....
- b. Tu rappelles à tes voisins qu'ils ne doivent pas faire de bruit ! → .....
- c. Tu nous montres ta **bibliothèque**. → .....
- d. Tu ne donnes pas de **bonbons** aux enfants. → .....

**3** Traduce las oraciones siguientes al francés.

- a. Tengo una mala noticia para mi jefe. Voy a dársela mañana.  
→ .....
- b. Léa necesita el permiso de sus padres para salir, pero no se atreve a pedírselo.  
→ .....
- c. Algo te preocupa, ¡háblame de ello!  
→ .....
- d. Escribí unas cartas a la prensa, se las enviaré en cuanto pueda.  
→ .....
- e. A tu madre le gustan los fulares, ¿no quieres comprarle uno?  
→ .....